

# **Pia Kuittsun Tua**

## **Baby Buffalo**

Written and illustrated by: Mariah Gonzales, Dwight Hoof and Lori Arrive  
Translated by: Bernice Lalo, Bryan Hudson, Elwood Mose and Boyd Graham  
Narrated by: Elwood Mose

### **Aisen Pia Kuittsun Tua.**

This is Baby Buffalo.

### **Pia Kuittsun Tua ekepittsin sokopatte.**

Baby Buffalo is new to the world.

### **Pia Kuittsun Tua pen tsoappehma kemmai pia kuittsuna wekwanihkan.**

Baby Buffalo is rubbing another buffalo with his shoulder.

### **Pia Kuittsun Tua pen kopaima wappitta mukwanihkan.**

Baby Buffalo is rubbing a pine tree with his face.

### **Pia Kuittsun Tua pen kopaima newi mukwanihkan.**

Baby Buffalo is rubbing someone with his face.

### **Pia Kuittsun Tua wosai pikkwitsahkan.**

Baby Buffalo is smashing a basket with his butt.

### **Pia Kuittsun Tua aaniian kahni pikkwitsahkan.**

Baby Buffalo is smashing a beaver dam with his butt.

### **Pia Kuittsun Tua pen tatsitooma kohnon takkwitsahkan.**

Baby Buffalo is smashing a cradle board with his hoof.

### **Pia Kuittsun Tua pen pampima pohokahni kokkwitsa'ahkan.**

Baby Buffalo is smashing a wickiup with his head.

**Pia Kuittsun Tua aa'ama painan kahni tsokkwotsuakhan.**

Baby Buffalo is smashing a hornet's nest with his horn.

**Pia Kuittsun Tua, en kutisinte!**

Baby Buffalo, you're crazy!

|                        |                                                   |                     |                            |
|------------------------|---------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|
| <b>aa'a</b>            | horn                                              | <b>aanii</b>        | beaver                     |
| <b>aanii</b> an kahni  | beaver dam                                        | <b>eke</b>          | new                        |
| <b>en</b>              | you                                               | <b>kopai</b>        | face                       |
| <b>kohnon</b>          | cradleboard                                       | <b>kutise</b>       | crazy                      |
| <b>-kwitsa/-kwotsu</b> | smash                                             | <b>-kwani</b>       | rub                        |
| <b>newe</b>            | person                                            | <b>painan</b>       | hornet                     |
| <b>painan</b> kahni    | hornet's nest                                     | <b>pampi</b>        | head                       |
| <b>pen</b>             | his/her                                           | <b>pia kuittsun</b> | buffalo                    |
| <b>tua</b>             | child/baby                                        | <b>pohokahni</b>    | wickiup/<br>sagebrushhouse |
| <b>soko</b>            | earth/land                                        | <b>tatsitoo</b> n   | hoof                       |
| <b>tsoappeh</b>        | shoulder                                          | <b>wappin</b>       | pine tree                  |
| <b>wosa</b>            | basket                                            |                     |                            |
| <b>-ma</b>             | with (postposition for nouns)                     |                     |                            |
| <b>ko"-</b>            | with the head (instrumental verb prefix)          |                     |                            |
| <b>mu"-</b>            | with the nose or face (instrumental verb prefix)  |                     |                            |
| <b>pi"-</b>            | with the butt (instrumental verb prefix)          |                     |                            |
| <b>ta"-</b>            | with the foot (instrumental verb prefix)          |                     |                            |
| <b>tso"-</b>           | with (top of the) head (instrumental verb prefix) |                     |                            |
| <b>we"-</b>            | general instrumental verb prefix                  |                     |                            |